

Révision de la Déclaration d'engagement éthique
Résultats de la première consultation sur les Principes éthiques
7 octobre 2013 – 26 février 2014

Review of the Ethical Commitment Statement
Results of the first consultation on the Ethical Principles
7 October 2013 – 26 February 2014

Table des matières - Table of content

Comités nationaux / National Committees

Australia	4
Belgium	7
Principes Ethiques / Ethical Principles	8
Canada	9
France	10
Translation in English	13
Principes Ethiques / Ethical Principles	15
Germany	23
United Kingdom	24

Comités internationaux scientifiques / International Scientific Committees

Legal, Administrative & Financial Issues	28
Vernacular Architecture	29

Membres individuels / Individual Members

Ms Sheridan Burke, Australia	32
M. Jean-Pierre Clauvel, France	33
M. Tamas Fejerdy, Hungary	34
M. John Hurd, UK	35
M. Smirit Pant, UK	36
M. Denis Rodwell, UK	37
Ms Darwina I. Neal, USA	38
Ms Ellin Phyllis, USA	40
M. Dinu Bumbaru, Canada, Co-chair of the Merged Working Group	41

Comités nationaux
National Committees

ICOMOS Australia

Contribution sent in English by Ms Elizabeth Vines, President, 2014-02-27



Australia ICOMOS Secretariat
Cultural Heritage Centre for Asia and the Pacific
Faculty of Arts, Deakin University
221 Burwood Highway
Burwood Vic 3125
Ph: +61 3 9251 7131
Fax: +61 3 9251 7158
austicomos@deakin.edu.au
www.icomos.org/australia
AB N: 85 073 285 798

27 February 2014

Bénédicte Selfslagh and Dimu Bumbaru
Co-chairs Statutes Working Group
ICOMOS International Secretariat
Via email only: secretariat@icomos.org

Dear Bénédicte and Dimu

RE: REVIEW OF ETHICAL COMMITMENT STATEMENT

Australia ICOMOS welcomes the opportunity to respond on the proposed amendments to the ICOMOS Ethical Commitment Statement (ECS). This response draws on the extensive first hand role and knowledge of our eminent members who were involved in the drafting of the current Ethical Commitment Statement for ICOMOS members and its subsequent review supported by the findings of the trilingual survey conducted by the ICOMOS Academy (chaired by Sheridan Burke) reported to the ICOMOS EC in 2009 (Malta) and 2010 (Dublin) as well as the current role of Peter Phillips in the review of the ICOMOS Statutes.

Australia ICOMOS is pleased to see the implementation of the resolution 17GA.2011/11 of the 17th General Assembly to review the ECS and notes with gratitude the continuing contribution of the Academy and the result of the Working Group's coordinated effort – the Ethical Principles – to be incorporated as part of the newly revised ICOMOS Statutes.

Australia ICOMOS was deeply involved in the development of the content and wording of the ECS, with former President Bill Logan, and vice Presidents Duncan Marshall and Barry Jones working closely with then ICOMOS Executive Committee member Sheridan Burke to develop the approach and scope of the document. Australia ICOMOS was one of the first National Committees to adopt the ECS and we have included it in every annual membership renewal since. All our new members are required to sign each page of the ECS and adhere to its principles. In situations of potential breaches, we have found that the mediation mechanisms recommended under the ECS work well.

Australia ICOMOS has carefully considered the proposed changes and recommends the following points for consideration by the Statutes Working Group and the Executive Committee:

- Australia ICOMOS supports the integration of the ethical principles within the ICOMOS Statutes, ensuring that they are central to the operation and governance of the organisation;
- Australia ICOMOS supports the linkage of membership payment to adherence to the Ethical principles;
- Australia ICOMOS supports new name of the document, noting that the current name of the ECS was very carefully chosen to ensure it was about members and their relationship to ICOMOS and their professional standards (it is not a disciplinary code). The new name is considered to maintain

Australia ICOMOS Inc (ACT), AREN: 155 731 025

the same fundamental approach that the international drafting committee (Silva, Munjeri, Jokhileto, Burke) and stakeholder consultation processes considered important in its development, outlines in "Developing an Ethical Commitment Statement for Conservation Practitioners" which was presented in 2002 at the Madrid GA by Sheridan Burke.

- Australia ICOMOS supports the general principle of the rearrangement of the document including:
 - Collection of articles into themed groups
 - Initial sub-articles in each group (a) being a general statement of the theme, in bold, using the aspirational term 'should'
 - Other aspirational sub-articles (b onwards) also using 'should'
 - Mandatory sub-sub-articles (1 etc) grouped under the relevant aspirational sub-article and using the mandatory term 'must'.

However, we note that this principle has not been followed completely consistently (eg the word 'shall' appears in Article 4a and others) so we suggest that some further editing is needed.

- Australia ICOMOS supports the proposal to link continuing membership of ICOMOS directly with commitment to the Ethical Principles.
- Article 1c may require rewording as it does not clearly reflect the objective of the Ethical Principles to avoid bringing ICOMOS into disrepute through the actions of its members – not primarily to avoid bringing members into disrepute (as presently drafted).
- Article 3b should include the words "presentation and interpretation" after "appreciation" as fundamental conservation actions;
- Article 5b presents the theme of the group 'Standards of professional practice'. It is suggested that the first part (in bold) of Article 5b should become Article 5a, and the present Article 5a (not in bold) should become 5b in order to follow the idea behind the rearrangement into the themed groups.
- Similarly, Article 7b (in bold) should be Article 7a and the current Article 7a (not in bold) should become Article 7b.
- Inclusion of Article 8, Operational Management, as part of the document –is supported. It is important that there is clarity and uniformity about how breaches are dealt with and inclusion of the Operational Management guidelines within the EP document achieves that outcome.
- Article 2c promotes interdisciplinary approach but it only refers to a few disciplines and leaves out the archaeologists, conservators, engineers etc. this appears to be contrary to the Statutes Working Group's stated conclusion that: the scope of the document should be more universal and less specifically linked to architectural conservation practice. Australia ICOMOS supports a multi-disciplinary approach to conservation and recommends that the wording be amended to suit this.
- Australia ICOMOS supports incorporating the ethical (non-procedural) provisions of the World Heritage Policy paper into the EP document.
- Australia ICOMOS strongly supports to bring inline both French and English (and Spanish) versions of the ECS, with the retention of the English version as the reference text. The translation of the amendments must be carefully checked to ensure that such discrepancies do not re-occur.
- It is suggested that use of (and/or) be avoided, as it adds a sense of doubt or confusion to the text. Instead a clear message should be given- such as Article 4b should read as:

*ICOMOS members should actively discourage misinterpretation, false advertising **and** misuse of work.*

Australia ICOMOS notes the recommendations of the report of the Academy to the Advisory Committee in Dublin that ICOMOS "Improve and clarify the prominence of the Ethical Principles on the ICOMOS website" and supports this approach. We believe that it is also important that National and International Scientific Committees to promote awareness of the Ethical Principles and integrate reference to it in their activities, charters etc.

Australia ICOMOS congratulates the Statutes Working Group and the members of ICOMOS who contributed to the drafting of the revision of the ECS. Thank you for your consideration of the points raised above. We look forward to our continuing partnership and contribution in the finalisation and adoption of the Ethical Principles document at the 18th GA.

We would be happy to discuss any aspects of our submission further and notes with appreciation the ongoing contributions of Australia ICOMOS member Peter Phillips to the important work of the Group.

Yours sincerely



Elizabeth Vines
President

ICOMOS Belgium

Contribution envoyée en français par Mme Miek Goossens, Présidente, 2011-01-31

English translation follows

(...)

- 3 ICOMOS Belgique apprécie les efforts de clarification faits pour les 'Principes éthiques'. Toutefois, le texte qu'il convient de soumettre à l'approbation de l'Assemblée générale de 2014 doit:

- Etre limité à l'essentiel et être plus court (max. 1 page) ;
- Se concentrer sur l'engagement des membres : proposition de rédaction « les membres de l'ICOMOS s'engagent à » « ICOMOS members undertake to » ;
- Etre complémentaire aux Statuts : les dispositions sur les sanctions éventuelles doivent figurer dans les Statuts ;
- Etre facile à comprendre et à assimiler par les membres, et donc à traduire ;
- Porter un titre facilement reconnaissable qui reflète la nature du texte.

Une proposition de rédaction révisée du texte est jointe ainsi qu'une proposition de modification de l'article 7 (Sanctions) des Statuts dont l'intitulé devient 'Sanctions et perte de la qualité de membre'.

Après une discussion de l'usage, de la perception et des difficultés de traduction en français et en anglais des différents termes 'Code de déontologie' et 'Code d'éthique', ICOMOS Belgique s'exprime en faveur de 'Code d'éthique', un code de déontologie étant le plus souvent lié à l'exercice d'une profession (réglementée).

(...)

ICOMOS Belgium

Original contribution in French sent by Ms Miek Goossens, President, 2011-01-31

Translation into English by ICOMOS UK

(...)

- 3 ICOMOS Belgium appreciates the efforts made to clarify the 'Ethical Principles'. Nonetheless, to be suitable for submission for approval at the 2014 General Assembly, the text must:

- Be limited to essential content and be shortened (max. 1 page);
- Focus on the involvement of members: proposed edit "ICOMOS members must undertake to";
- Be complementary to the Statutes: arrangements for potential sanctions should appear in the Statutes;
- Be easy for members to understand and absorb, and thus to translate;
- Carry an easily recognisable title that reflects the nature of the text.

A proposed revised version of the text is attached, as is a proposal to amend Article 7 (Sanctions) of the Statutes, the title of which would become 'Sanctions and loss of membership'.

Following a discussion on usage, perception and the difficulties of translating into English and French the differing terms 'Professional Code [Code de déontologie]' and 'Code of Ethics' [Code d'éthique], ICOMOS Belgium expresses support for 'Code of Ethics', as Professional Codes usually apply to the exercise of a regulated profession.

(...)

**Review of the Ethical Commitment Statement
Proposal of Anne Mie Draye and ICOMOS Belgium**

**Révision de la Déclaration d'engagement éthique
Proposition de Anne Mie Draye et ICOMOS Belgique**

Code of Ethics for ICOMOS members

Adopted by the 13th General Assembly (Madrid, 2002) and amended by the 18th General Assembly (Florence, 2014)

- 1 ICOMOS members undertake to advocate the conservation of cultural heritage, in conformity with the Statutes of the association.
- 2 ICOMOS members undertake to act in accordance with doctrinal texts validly adopted by the ICOMOS General Assembly as well as with international conventions and recommendations of UNESCO and other international organisations dealing with cultural heritage conservation.
- 3 ICOMOS members undertake to conduct their activities in an open, tolerant, objective and impartial manner:
 - a They undertake to acknowledge and respect cultural and linguistic diversity;
 - b They undertake to combat misrepresentation, false information and/or misuse of work and of heritage itself;
 - c They undertake to oppose any concealment or manipulation of data and findings related to cultural heritage;
 - d They undertake to ensure that the general scope and context of their work, including where relevant budgetary or other constraints, are adequately explained.
- 4 ICOMOS members undertake to be loyal and collegiate, and to conduct activities with younger generations in a spirit of transfer of knowledge and skills.
- 5 ICOMOS members undertake to conduct any mandate, whether at the request of ICOMOS or not, in an independent, honest and accountable manner:
 - a They must avoid, or as appropriate publicly declare, any real or apparent conflict of interest that could compromise the independent, objective and impartial execution of their work;
 - b They must respect the confidential nature of any data, including documents, opinions and discussions, to which they have had access in the course of their mandate;
 - c They must quote, reference, and publish in an accurate and faithful way the intellectual, material and practical contributions of other participants;
 - d They must specify whether the views and opinions they express are their personal views or those of the institution they represent.
- 6 ICOMOS members undertake to act responsibly towards the association, in particular:
 - a They must be mindful that the ICOMOS name and logo belong to ICOMOS.
 - b They must not act or speak on behalf of ICOMOS or one of its Committees without the authority of the relevant ICOMOS body or Committee and in such cases must strictly adhere to the institutional views of the relevant ICOMOS body or Committee or organ.
 - c They must not use their position within ICOMOS for their personal advantage.

Code d'éthique pour les membres de l'ICOMOS

Adoptés par la 13^{ème} Assemblée générale (Madrid, 2002) et amendés par la 18^{ème} Assemblée générale (Florence, 2014)

- 1 Les membres de l'ICOMOS s'engagent à promouvoir la conservation du patrimoine culturel, conformément aux Statuts de l'association.
- 2 Les membres de l'ICOMOS s'engagent à agir conformément aux textes doctrinaux valablement adoptés par l'Assemblée générale de l'ICOMOS et aux conventions et recommandations de l'UNESCO et autres organisations internationales relatives à la conservation du patrimoine culturel.
- 3 Les membres de l'ICOMOS s'engagent à mener leurs activités dans un esprit d'ouverture et de tolérance, d'objectivité et d'impartialité :
 - a Ils s'engagent à reconnaître et à respecter la diversité culturelle et linguistique ;
 - b Ils s'engagent à lutter contre les présentations déformées, les fausses informations et/ou l'usage abusif de travaux et du patrimoine lui-même;
 - c Ils s'engagent à s'opposer à toute dissimulation ou manipulation de données et de découvertes liées au patrimoine culturel ;
 - d Ils s'engagent à expliquer de façon appropriée le cadre général et le contexte de leurs travaux et, le cas échéant, les contraintes budgétaires ou autres.
- 4 Les membres de l'ICOMOS s'engagent à être loyaux et collégiaux, et à mener des activités avec les jeunes générations dans un esprit de transmission de connaissance et de savoir-faire.
- 5 Les membres de l'ICOMOS s'engagent à mener tout mandat, qu'il soit effectué à la demande de l'ICOMOS ou non, de façon indépendante, honnête et responsable :
 - a Ils doivent éviter, ou le cas échéant déclarer, tout conflit d'intérêt, apparent ou réel, de nature à compromettre l'exercice indépendant, objectif et impartial de leur mandat ;
 - b Ils doivent respecter la nature confidentielle des données, y compris les documents, avis et discussions, auxquelles ils ont pu avoir accès lors de l'exercice de leur mandat ;
 - c Ils doivent citer, référencier et publier de façon précise et fidèle les contributions intellectuelles, matérielles et pratiques d'autres intervenants ;
 - d Ils doivent préciser si les points de vue et opinions qu'ils expriment sont les leurs ou ceux de l'institution qu'ils représentent.
- 6 Les membres de l'ICOMOS s'engagent à agir de façon responsable à l'égard de l'association, plus particulièrement :
 - a Ils doivent être conscients que le nom et le logo de l'ICOMOS appartiennent à l'ICOMOS.
 - b Ils ne doivent pas agir ou parler au nom de l'ICOMOS ou de l'un de ses Comités sans l'autorisation de l'organe ou du Comité de l'ICOMOS concerné et dans ces cas, ils doivent se conformer strictement aux points de vue institutionnels de l'organe ou du Comité de l'ICOMOS concerné.
 - c Ils ne doivent pas utiliser leur position au sein de l'ICOMOS à leur profit personnel.

ICOMOS Canada

Contribution sent in English by M. Julian Smith, President, 2014-02-27

This message is to express the support of ICOMOS Canada for the revised Ethical Commitment Statement. In particular, we support the broader view of cultural heritage, the responsibility to the public, the respect for cultural diversity, and the emphasis on the open sharing of knowledge and expertise.

We would support moving the provisions related to operational management to a separate Rules of Procedure document, when and if such a document is developed.

ICOMOS France

Contribution envoyée en français par Mme Isabelle Palmi, Directrice du Secrétariat de ICOMOS

France, 2014-01-31

English translation follows

ICOMOS France a pris connaissance avec intérêt de ce document dont elle estime qu'il présente une avancée sensible par rapport au texte de 2002.

I Remarques generales

La déclaration de 2002 distinguait les membres de l'ICOMOS et les membres associés ; elle considérait que les premiers devaient être essentiellement des « professionnels » au sens avant tout d'architectes maîtres d'œuvre. ICOMOS France avait alors fait part de sa réserve sur ce texte en diffusant un document intitulé « Laissons ouvertes les portes d'ICOMOS » prônant une ouverture de notre ONG à l'ensemble des acteurs de la protection et de la valorisation du patrimoine.

Le rapport intermédiaire de 2008 observait que la déclaration était peu utilisée, notamment au sein des comités francophones et hispanophones. C'est pourquoi l'Assemblée générale de 2011 a décidé d'intégrer la déclaration d'éthique dans les statuts, ce qui nous paraît être une bonne mesure. Le titre est devenu : « Déclaration d'engagement éthique », nous pouvons accepter ce titre mais préférons « Code d'éthique » ou « Code de déontologie »

Le nouveau projet a une vision plus large, plus ambitieuse et plus complète que le document de 2002 ; sa structuration est claire ; l'intégration dans un document (d'éthique) unique des différents textes faisant référence à l'éthique et notamment à ceux des orientations de l'UNESCO, est une bonne formule. Enfin et surtout, la distinction entre les membres d'ICOMOS et les membres associés a disparu.

Toutefois les difficultés qu'avait rencontrées ICOMOS France sur le texte de 2002 demeurent encore largement présentes : elles concernent la définition du concept de « conservation » et des conditions à remplir pour pouvoir être membres d'ICOMOS, qui en découlent directement. Nous retrouvons, pour partie, cette même difficulté pour la définition de membres dans le projet de réforme des statuts.

Les remarques d'ICOMOS France touchent à la fois la forme, le fond et l'approche linguistique.

II Le concept de « conservation du patrimoine » et ses effets sur la capacité à être membre d'ICOMOS

1) La définition de la notion de "conservation".

Ce projet utilise parfois le concept de « conservation » dans sa dimension la plus large, comme dans le préambule, parfois au contraire il semble ne lui conférer que le sens étroit de l'intervention directe sur les monuments historiques.

En particulier, dans les articles 2, 4 et 5, le terme « conservation » semble avoir une interprétation étroite. La lecture donne le sentiment que le document ne vise pas les interventions dans les autres domaines de la préservation du patrimoine et ne s'applique pas notamment aux ensembles et aux paysages culturels.

Il faut marquer plus clairement qu'on sort du champ strict des monuments pour aborder le patrimoine dans son sens le plus large. Il faut marquer également que le texte vise l'ensemble des intervenants de ce large champ.

C'est pourquoi nous préférons, au terme trop étroit de "conservation", celui de « préservation » du patrimoine qui peut englober la totalité de la chaîne : connaissance, protection, entretien, conservation, mise en valeur, gestion, transmission du patrimoine, et qui s'applique aisément à la fois aux monuments, aux villes, aux paysages et aux sites.

La transmission du patrimoine aux générations futures est en particulier au centre des responsabilités des acteurs du patrimoine et donc d'ICOMOS. Il serait bon de faire apparaître cet objectif dans le préambule et dans l'article 2 du texte.

2) Les membres d'ICOMOS.

ICOMOS France considère que l'ensemble des acteurs de la "préservation" du patrimoine, dans son sens le plus large tel que nous l'avons défini ci-dessus, ont vocation à être membres d'ICOMOS. Il serait souhaitable que cette diversité des membres soit évoquée dès le préambule.

3) les connotations à incidence professionnelle et commerciales

Nous proposons de supprimer toutes les indications qui visent les relations entre clients et fournisseur : il s'agit d'un code de déontologie qui s'applique à tous type de relation. (1-c, notion de faute professionnelle ; 4-d contraintes budgétaires ; 5-b et d, notion de droit de confidentialité client employeur,

III Principes éthiques et responsabilité en vis-à-vis des missions d'expertise d'ICOMOS

Les interventions au titre du patrimoine mondial sont susceptibles d'entraîner des dérives qu'il faut prévenir dans notre document d'éthique. Nous en avons relevé trois qui s'apparentent toutes à la notion de conflit d'intérêt :

1) Cadeaux et libéralités

Les membres d'ICOMOS mais aussi les comités nationaux et ICOMOS doivent éviter de recevoir des cadeaux ou des libéralités en lien avec leurs missions au titre du patrimoine mondial notamment ;

2) Le membre d'ICOMOS concerné par un dossier ne participe pas aux votes sur ce dossier

Les interventions au titre du patrimoine mondial ne s'effectuent pas seulement dans le cadre des expertises d'ICOMOS lui-même. Il nous semble utile de préciser qu'un membre d'ICOMOS qui intervient, à quelque titre que ce soit, dans son pays, sur un bien inscrit ou candidat au patrimoine mondial et qui est membre d'instances officielles appelées à se prononcer sur ce bien, ne doit pas participer aux votes ;

3) Les délits d'initiés

Les connaissances acquises à l'occasion de travaux sur les dossiers du patrimoine mondial peuvent donner lieu à de délits d'initiés. Ils sont, bien évidemment proscrits, mais peut-être est-il bon de citer nommément ce risque.

IV La version française du document

Le document est souvent d'une lecture difficile en français et cette difficulté à parfois des incidences sur la bonne compréhension du fond. ICOMOS France est prêt à revoir ce document lorsque sa version sera stabilisée.

A ce stade, seules quelques améliorations de forme ont été proposées. Les corrections figurant sur le texte sont surtout des précisions ou des modifications :

Art 2

- A l'art 2-c, on parle de « techniciens » ; nous préférons le terme de « spécialistes » ;
- nous proposons d'introduire la notion de développement durable à l'art 2-d ;

Article 4

- A l'article 4-b et d, on parle de « travaux » ; il serait utile, selon les cas, de préciser « travaux intellectuels » et de remplacer « travaux » par « interventions » pour éviter tout ce qui pourrait sembler limiter le sujet aux travaux d'architecture.
- A l'art 4-e, nous proposons une modification car nous pensons qu'une décision ne doit pas être collective mais résulter d'une large concertation

ICOMOS France

Contribution sent in French by Ms Isabelle Palmi, Director of ICOMOS France Secretariat,
2014-01-31

Translation into English by ICOMOS UK

ICOMOS France has studied this document with interest and thinks it offers a sensible advance on the 2002 text.

I General comments

The 2002 Statement distinguished between ICOMOS members and associated members; it considered that the former were essentially professionals, meaning first and foremost architects. ICOMOS France indicated doubts about the text, distributing a document entitled "Let's open the doors of ICOMOS" which advocated opening our NGO to everyone involved in heritage protection and evaluation.

The intermediate report of 2008 observed that the Statement had been little-used, particularly in the French- and Spanish-speaking committees. That is why the General Assembly of 2011 decided to integrate the Ethical Statement into the Statutes, which seems to us a good notion. The title in French became "Déclaration d'engagement éthique." We could accept this title but would prefer "Code d'éthique" or "Code de déontologie."

The new draft has a scope that is broader, more ambitious and more extensive than the 2002 document. Its structure is clear. It seems to us a good approach to integrate different texts that refer to ethics, particularly the guidance from UNESCO, into a single document. Finally and most importantly, the distinction between ICOMOS members and associated members has disappeared.

Nevertheless, the difficulties encountered by ICOMOS France with the 2002 text remain largely present: they concern the definition of the concept of "conservation" and, stemming directly from that, the conditions required to be a member of ICOMOS. We find the same problem, in part, in the definition of members in the draft reform of the statutes.

The comments from ICOMOS France concern style, substance and linguistic approach.

II The concept of "conservation of cultural heritage" – and its effect on the ability to be a member of ICOMOS

1) The definition of the notion of "conservation"

This draft sometimes uses the concept of "conservation" in its larger sense, as in the Preamble, and sometimes, quite the opposite, it seems to signify no more than the narrow sense of direct intervention at historic monuments.

In particular, in Articles 2, 4 and 5, the term "conservation" seems to have a narrow interpretation. There is the feeling that the document does not apply to interventions in other areas of preservation, particularly to groups of buildings or cultural landscapes.

It is necessary to indicate more clearly that this document does not just apply to the narrow field of monuments, but to heritage in its wider sense. It is necessary as well to indicate that the text is aimed at everyone who works in this wide area.

That is why we prefer, instead of the narrow term "conservation", that of "preservation" which can cover everything: knowledge, protection, maintenance, conservation, valorisation, management and passing on of heritage, and which easily applies at the same time to monuments, towns, landscapes and sites.

The passing on of heritage to future generations is right at the heart of the responsibilities of those who work in the heritage field, and therefore of ICOMOS. It would be good to include this objective in the preamble and in article 2.

2) ICOMOS members

ICOMOS France considers that all those who work on heritage “preservation”, in its largest sense as we have defined it above, are suitable to be ICOMOS members. It would be desirable to include the sense of this diversity of membership from the preamble onwards.

3) References to professional and commercial impact

We propose deleting all the references aimed at the relationship between client and contractor. This is a Code of Ethics that applies to all relationships. (1-c, unprofessional conduct, 4-d, budgetary constraints, 5-b and d, employer confidentiality.)

III Ethical principles and responsibility for expert work carried under the name of ICOMOS

Interventions in the name of World Heritage are more likely to give rise to deviations from normal standards. We must warn about these in our ethical document. We have noted three that come under the heading of conflict of interest:

1) Gifts and largesse

ICOMOS members as well as National Committees and ICOMOS itself must particularly avoid accepting gifts and largesse linked to their work in regards to world heritage

2) Any member of ICOMOS involved in a project must not take part in any vote on that project. Interventions regarding world heritage are not only carried out within the framework of ICOMOS expertise. It seems to us useful to spell out that an ICOMOS member who is involved, in any way, in his country with an inscribed property or a candidate for world heritage inscription, and who is called on in an official capacity to pronounce on this property, must not take any part in voting.

3) Insider dealing [les délits d’initiés]

Information gained as a result of work on world heritage nominations could give rise to insider dealing. This is obviously not allowed, but perhaps it would be as well explicitly to note this risk.

IV The French version of the document

The document is frequently difficult to follow in French and this may lead to difficulties grasping the meaning. ICOMOS France is ready to review the document once a final draft is prepared.

At this stage, only a few stylistic improvements are proposed. The corrections shown on the text are above all clarifications or modifications:

Article 2

- article 2-c refers to “techniciens” – we prefer the term “spécialistes”
- we propose introducing the idea of sustainable development in article 2-d

Article 4

- article 4-b and d refer to “work” – it would be useful as the case may be to spell out “intellectual work” and to replace “work” by “interventions” – to avoid any sense that this is limited to architectural [building] work
- for article 4-e we suggest an alteration because we think that a decision cannot be collective but should be the result of interdisciplinary consultation

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaire
		01/10/2013	01/10/2013 31/01/2014
	Draft review of the Ethical Commitment Statement	Projet de révision de la Déclaration d'engagement éthique Suggestions ICOMOS France	
	Ethical Principles for ICOMOS Members	Principes éthiques pour les membres de l'ICOMOS	
	Adopted by the 13th General Assembly (Madrid, 2002) and amended by the 18 th General Assembly (Florence, 2014)	Adoptés par la 13 ^{ème} Assemblée générale (Madrid, 2002) et amendés par la 18 ^{ème} Assemblée générale (Florence, 2014)	
	Preamble	Préambule	
In conformity with the Preamble and Article 4 of the Revised Draft Statutes.	<p>The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) is a non-governmental organisation whose objective is to further the conservation of cultural heritage (monuments, groups of buildings and sites) in their tangible and intangible aspects. Members share common values and principles.</p> <p>ICOMOS considers that the conservation of the diverse cultural heritage of the world is the responsibility and privilege of current generations as well as the privilege and right of future generations.</p> <p>The objective of the ICOMOS Ethical Principles is primarily to provide a tool to improve and clarify ethical principles and practice of cultural heritage conservation for its members. It may also be useful for non-members who are active in the conservation of cultural heritage.</p>	<p>Le Conseil des Monuments et des Sites (ICOMOS) est une organisation non gouvernementale dont l'objet est de promouvoir la conservation du patrimoine culturel (monuments, ensembles et sites) dans ses dimensions matérielles et immatérielles.</p> <p>Au titre de leurs compétences, Les membres d'ICOMOS se retrouvent autour de principes et de valeurs partagés. L'ICOMOS considère que la conservation et la transmission du patrimoine culturel du monde, dans toute sa diversité, relève de la responsabilité et est un privilège est un devoir pour les générations actuelles et est un droit et un privilège pour les générations futures.</p> <p>L'objectif des Principes éthiques de l'ICOMOS est de fournir aux membres un instrument permettant d'améliorer et de clarifier les principes et les pratiques éthiques de la conservation préservation du patrimoine culturel. Ces Principes peuvent être utiles également pour les non-membres intervenant dans le ce domaine.</p>	En conformité avec le préambule et l'article 4 du projet révisé des Statuts.
	Article 1 Application	Article 1 Champ d'application	
First part of ECS Article 15	<p>a The Ethical Principles shall apply to all members of ICOMOS.</p> <p>b By maintaining membership in ICOMOS and the payment of the annual membership due to ICOMOS, ICOMOS members signify their commitment to adhere to these Ethical Principles.</p> <p>c Failure to act in conformity with these Ethical Principles may constitute unprofessional conduct and bring the member and in some cases ICOMOS into disrepute; it therefore may result in sanctions as detailed under Article 8 of these principles.</p>	<p>a Les Principes éthiques s'appliquent à tous les membres de l'ICOMOS.</p> <p>b L'adhésion à l'ICOMOS et le règlement de la cotisation annuelle à l'ICOMOS emporte adhésion aux Principes éthiques.</p> <p>c Le non-respect de ces Principes éthiques peut constituer une faute professionnelle et qui peut nuire à la réputation du membre et, dans certains cas, à celle de l'ICOMOS ; en conséquence, des sanctions peuvent être envisagées conformément à l'article 8 de ces Principes.</p>	Première partie de l'article 15 de la DEE

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaire
	Article 2 Responsibility to the cultural heritage of the world	Article 2 Responsabilité à l'égard du patrimoine culturel du monde	
First part of ECS Article 2	a ICOMOS members should advocate the conservation of cultural heritage , so that its significance is retained as reliable evidence of the past, doing as much as is necessary to care for it and support its on-going use and maintenance while at the same time affecting it as little as possible. This requires a comprehensive, holistic, dynamic and multidisciplinary approach to guarantee authenticity and integrity and to present and interpret significance.	a Les membres de l'ICOMOS s'efforcent de s'appliquer à promouvoir la conservation préservation du patrimoine culturel et sa transmission aux générations futures de manière à ce que sa signification et son importance soient préservées et constituent un témoignage fiable du passé, de à faire le nécessaire pour en prendre soin et favoriser son utilisation et son entretien courants en l'altérant le moins possible. Cette démarche requiert une approche globale , holistique, dynamique et pluridisciplinaire, pour visant à conserver l'authenticité et l'intégrité du patrimoine culturel et en faire apparaître la signification.	Première partie de l'article 2 de la DEE
First part of ECS Article 3	b ICOMOS members should respect the diverse and dynamic tangible and intangible values of cultural heritage that may hold different meaning for various groups and communities, enriching human culture.	b Les membres de l'ICOMOS s'efforcent de respecter les valeurs multiples et dynamiques, matérielles et immatérielles du patrimoine culturel auxquelles divers groupes et populations peuvent attacher un sens différent, ce qui est une source d'enrichissement pour la culture humaine.	Première partie de l'article 3 de la DEE
ECS Article 6	c Considering that most conservation projects require an interdisciplinary approach, ICOMOS members should make every effort to set up collaborative teams amongst architects, technicians, crafts persons, administrators, site-managers and communities.	c Comme la plupart des projets de conservation préservation requièrent une approche interdisciplinaire, les membres de l'ICOMOS s'efforcent de mettre en place des équipes mixtes comprenant des architectes, des techniciens spécialistes , des artisans, des administrateurs, des gestionnaires de sites et des représentants des habitants	Article 6 de la DEE
Last sentence of ECS Article 2	d ICOMOS members shall recognise the historical, economic and social role of heritage conservation in local and world development.	d Les membres de l'ICOMOS reconnaissent le rôle historique, économique et social de la conservation du patrimoine comme moteur du développement durable dans le développement local et mondial.	Dernière phrase de l'article 2 de la DEE
ECS Article 8	e In an emergency, where cultural heritage is in immediate danger or at risk, ICOMOS members should render all assistance practicable provided they do not put their own health and safety or that of others in jeopardy.	e Lorsque le patrimoine culturel est menacé par un danger imminent ou est en péril, les membres de l'ICOMOS s'efforcent d'offrir toute l'assistance possible, tout en s'assurant qu'ils ne mettent pas en danger leur santé et sécurité ou celle des autres.	Article 8 de la DEE
	Article 3 Responsibility to the public	Article 3 Responsabilité à l'égard du public	
Second part of ECS Article 3	a ICOMOS members should promote effective community involvement in cultural heritage conservation. Members should collaborate with people or communities associated with the cultural heritage concerned and recognise, respect and	a Les membres de l'ICOMOS s'efforcent de promouvoir l'engagement effectif des populations locales dans la conservation présevation du patrimoine culturel. Ils s'efforcent de collaborer avec les personnes ou les col lectivités impliquées dans la	Deuxième partie de l'article 3 de la DEE

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaire
First part of ECS Article 5	encourage the co-existence of diverse cultural values.	conservation préservation du patrimoine concerné et par la reconnaissance, le respect et le soutien de la coexistence de diverses valeurs culturelles.	Première partie de l'article 5 de la DEE
ECS Article 9	<p>b ICOMOS members should promote public awareness, appreciation, access and support for cultural heritage: members should foster informed debate, education, training programmes and in particular, exchange of knowledge at the international level.</p> <p>c ICOMOS members must be aware that they have a general responsibility for cultural heritage conservation to the present and future generations, and a particular responsibility for activities conducted under their own leadership.</p>	<p>b Les membres de l'ICOMOS s'efforcent d'encourager la sensibilisation du public, l'appréciation, l'accès et le soutien au patrimoine culturel : ils s'efforcent de favoriser les débats éclairés, l'éducation, les programmes de formation et, en particulier, les échanges internationaux de savoirs.</p> <p>c Les membres de l'ICOMOS doivent être conscients qu'ils ont une responsabilité générale en matière de conservation préservation et transmission du patrimoine culturel devant les générations actuelles et futures, et une responsabilité spécifique pour les activités conduites sous leur direction.</p>	Article 9 de la DEE
Article 4 Responsibility for ethical conduct		Article 4 Responsabilité éthique	
First part of ECS Article 12 and second part of ECS Article 13	a ICOMOS members shall conduct their activities in an open, honest, impartial, tolerant, accountable and objective manner	a Les membres de l'ICOMOS mènent leurs activités dans un esprit d'ouverture, d'honnêteté de probité et d'impartialité, de façon responsable et objective.	Première partie de l'article 12 et deuxième partie de l'article 13 de la DEE
Third part of ECS Article 13	1 They must at all times avoid or publicly declare any real or apparent conflict of interest that could compromise the independent, impartial and objective nature of their mandate.	1 Ils évitent ou doivent déclarer tout conflit d'intérêt, apparent ou réel, qui serait de nature à compromettre l'exercice indépendant, impartial et objectif de leur mandat mission. Ils ne commettent pas de délits d'initiés.	Troisième partie de l'article 13 de la DEE
Resolution 17GA 2011/11	2 They must indicate whether the views and opinions they express are their personal views or the views of the institution they represent.	2 Ils doivent préciser si les points de vue et opinions qu'ils expriment sont les leurs ou ceux de l'institution qu'ils représentent.	Résolution 17AG 2011/11
First part of ECS Article 10 and second part of ECS Article 10	b ICOMOS members should actively discourage misrepresentation, false advertising and/or misuse of work. They must acknowledge, record and publicise the intellectual, material and practical contributions of others.	b Les membres de l'ICOMOS s'efforcent de lutter contre les présentations déformées, les fausses informations et/ou l'usage abusif de travaux intellectuels . Ils doivent citer, référencier et publier de façon précise et fidèle les contributions intellectuelles, matérielles et pratiques d'autres intervenants.	Première partie de l'article 10 de la DEE et deuxième partie de l'article 10 de la DEE
First part of ECS Article 11	c ICOMOS members shall oppose any concealment or manipulation of data and findings related to cultural heritage to meet outside demands.	c Les membres de l'ICOMOS s'opposent à toute dissimulation ou manipulation de données et de découvertes liées au patrimoine culturel pour répondre à des demandes externes.	Première partie de l'article 11 de la DEE
Second part of ECS Article 11	d ICOMOS members should ensure that the general scope and context of their work, including budgetary constraints or other factors, are adequately explained.	d Les membres de l'ICOMOS s'efforcent d'expliquer de façon appropriée le cadre général et le contexte de leurs travaux interventions et, le cas échéant, les contraintes budgétaires ou autres de quelque nature qu'elles soient.	Deuxième partie de l'article 11 de la DEE
Last sentence of Article 11 of the Venice Charter	e ICOMOS members should ensure that important decisions on conservation projects are not taken by the author of the project only but are the result	e Les membres de l'ICOMOS s'efforcent de faire en sorte que les choix importants dans les projets de conservation préservation ne soient pas pris par le seul	Dernière phrase de l'article 11 de la Charte de Venise

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaire
	of a collective decision making process.	auteur du projet mais que la décision résultent d'un processus de prise de décision réflexion interdisciplinaire collective .	
Last sentence of ECS Article 4	f ICOMOS members may also be members of the professional organisations affiliated with their training and field of work, and should adhere to their relevant codes and disciplinary standards.	f Les membres de l'ICOMOS peuvent adhérer aux organisations professionnelles liées à leur formation et à leur champ d'activité et s'efforcent de respecter leurs codes et règles professionnels. g Les membres d'ICOMOS n'acceptent pas de cadeaux ou de libéralités qui pourraient leur être faits en raison de leurs fonctions. Ceci vaut également pour les comités nationaux et pour ICOMOS.	
	Article 5 Standards of professional practice	Article 5 -Règles de conduite professionnelle pour la préservation du patrimoine	
ECS Article 1	a ICOMOS members should act in accordance with all doctrinal texts validly adopted by the ICOMOS General Assembly as well as international conventions and recommendations of UNESCO and other international organisations related to cultural heritage conservation.	a Les membres de l'ICOMOS s'efforcent d'agir conformément aux textes doctrinaux valablement adoptés par l'Assemblée générale de l'ICOMOS et aux conventions et recommandations de l'UNESCO et autres organisations internationales relatives à la conservation préservation du patrimoine culturel.	Article 1 de la DEE
First part of ECS Article 4	b ICOMOS members should maintain, refine and update their knowledge of cultural heritage conservation , including conservation philosophy, practice, techniques and relevant legal requirements. They should where applicable further their development, exchange information and share experience subject to a client's or employer's right of confidentiality.	b Les membres de l'ICOMOS s'efforcent d'entretenir, de perfectionner et de mettre à jour leurs connaissances en matière de la conservation préservation du patrimoine culturel , y compris dans les domaines de la philosophie de la conservation, des pratiques et des techniques de conservation, des réglementations y afférentes. Ils s'efforcent le cas échéant de les développer, d'échanger des informations et de partager des expériences dans la limite du droit devoir devoir de confidentialité du client ou de l'employeur .	Première partie de l'article 4 de la DEE
First part of ECS Article 7	c ICOMOS members shall ensure that conservation decisions are based on adequate knowledge and research, that viable options are explored and that chosen options are justified.	c Les membres de l'ICOMOS veillent à ce que les décisions prises en matière de conservation préservation soient fondées sur des connaissances et des recherches appropriées, à ce que différentes options réalisables aient été explorées et à ce que celles qui ont été adoptées soient justifiées.	Première partie de l'article 7 de la DEE
Second part of ECS Article 7	d ICOMOS members should make complete, durable and accessible records of the conservation process and works carried out (including surveys, documentary and historical studies, diagnostic examination, monitoring techniques, managerial methods, preventive conservation and restoration intervention) in the framework of all projects for which they are responsible.	d Les membres de l'ICOMOS s'efforcent de constituer des dossiers complets, durables et accessibles sur le processus de conservation et les travaux engagés (relevés, étude documentaire et historique, diagnostics, techniques de contrôle, méthodes de gestion, conservation préventive et intervention de restauration) entrepris sous leur responsabilité. Ils veillent à ce que ces documents soient conservés	Deuxième partie de l'article 7 de la DEE

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaire
Second part of ECS Article 5	<p>They shall ensure that such documentation is placed in a permanent archive and made publicly accessible as promptly as possible, subject to requirements of client/employer confidentiality, security and privacy, and where this is culturally appropriate.</p> <p>e ICOMOS members should support fellow professionals and mentor junior colleagues by promoting ethical cultural heritage conservation practice to advance the wider understanding of conservation philosophy, standards and methods.</p>	<p>dans les archives et soient accessibles au public aussi rapidement que possible, dans la limite des obligations de confidentialité dues au client, du respect de la sécurité et de la vie privée qui s'imposent en la matière, et lorsque c'est opportun sur le plan culturel.</p> <p>e Les membres de l'ICOMOS s'efforcent d'apporter leur appui à leurs collègues et de former les plus jeunes en promouvant les pratiques éthiques de conservation préservation du patrimoine culturel afin de mieux faire comprendre la philosophie, les règles et les méthodes de la conservation préservation du patrimoine.</p>	Deuxième partie de l'article 5 de la DEE
Article 6 Responsibility to ICOMOS		Article 6 Responsabilité à l'égard de l'ICOMOS	
First part of ECS Article 13	<p>a ICOMOS members should be respectful of cultural diversity, collegial, loyal and considerate.</p> <p>b ICOMOS Members should enhance and uphold the reputation of ICOMOS.</p>	<p>a Les membres de l'ICOMOS s'efforcent de respecter la diversité culturelle, d'être collégiaux, loyaux et attentionnés.</p> <p>b Les membres de l'ICOMOS s'efforcent de mettre en valeur et soutenir la réputation de l'ICOMOS.</p>	Première partie de l'article 13 de la DEE
ECS Article 14	<p>1 They must be mindful that the ICOMOS name and logo belongs to ICOMOS</p> <p>2 They must not act or speak on behalf of ICOMOS or one of its Committees, without the authority of the relevant ICOMOS Committee or organ and in such cases shall strictly adhere to the institutional views of the relevant ICOMOS Committee or organ.</p> <p>3 They must not use their position within ICOMOS for their personal advantage.</p> <p>4 Candidates for office within ICOMOS may campaign but only by means accessible to all members and must avoid mobilising government, public or private organisations from campaigning on their behalf.</p>	<p>1 Ils doivent être conscients que le nom et le logo de l'ICOMOS appartiennent à l'ICOMOS.</p> <p>2 Ils ne doivent pas agir ou parler au nom de l'ICOMOS ou de l'un de ses Comités sans l'autorisation de l'organe ou du Comité de l'ICOMOS concerné et dans ces cas, ils doivent se conformer strictement aux points de vue institutionnels de l'organe ou du Comité de l'ICOMOS concerné.</p> <p>3 Ils ne doivent pas utiliser leur position au sein de l'ICOMOS à leur profit personnel.</p> <p>4 Les candidats à des fonctions au sein de l'ICOMOS peuvent mener une campagne mais uniquement par des moyens accessibles à tous et ils doivent s'abstenir de mobiliser leur gouvernement ne doivent pas faire appel au soutien de leur pays, des organisations publiques ou privées pour mener campagne à leur profit.</p>	Article 14 de la DEE
Article discussed by the Advisory Committee in 2004			Article discuté par le Comité consultatif en 2004
Article 7 Responsibility for expert work carried under the name of ICOMOS		Article 7 Responsabilité vis-à-vis de missions d'expertise confiées par l'ICOMOS	
§ 148 b and c of the World Heritage Operational Guidelines	<p>a When they carry out expert work for ICOMOS, ICOMOS members must be objective, rigorous and scientific in their evaluations, which should be conducted with a constant degree of professionalism. They must justify their views appropriately.</p>	<p>a Lorsque des missions d'expertise leur sont confiées par l'ICOMOS, les membres de l'ICOMOS doivent rendre des évaluations objectives, rigoureuses et scientifiques, et travailler avec un degré constant de professionnalisme. Ils doivent justifier leur point de vue de manière appropriée.</p>	§ 148 b et c des Orientations pour la Convention du Patrimoine mondial

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaire
§ 4 of the World Heritage Policy Paper	<p>b ICOMOS members and Committees must avoid any actual or apparent conflict of interest.</p> <p>1 ICOMOS members involved in ICOMOS World Heritage work must disclose to ICOMOS any direct advice given on nominations and the conservation and management of properties already inscribed on the World Heritage List, along with the particular circumstances of the service provided. This applies to mission experts, desk reviewers, advisors, members of the ICOMOS World Heritage Panel and members of the World Heritage Working Group. This is not intended to include academic commentaries of a general nature.</p> <p>2 National Committees and International Scientific Committees shall be asked to disclose any involvement they have in World Heritage nominations and the conservation and management of properties already inscribed on the World Heritage List, as well as identifying their members involved in such work.</p> <p>3 ICOMOS World Heritage Panel and World Heritage Working Group members must not participate in any discussions related to nominations and state of conservation reports related to properties in their own countries.</p>	<p>b Les membres et Comités de l'ICOMOS doivent éviter tout conflit d'intérêt réel ou apparent.</p> <p>1 Les membres de l'ICOMOS associés au travail de l'ICOMOS sur le patrimoine mondial doivent informer l'ICOMOS de tout conseil directement donné sur des propositions d'inscription ainsi que sur les circonstances spécifiques du service rendu. Ceci vaut pour tous les experts qu'ils soient ou non en déplacement, les conseillers, les membres de la Commission de l'ICOMOS pour le Patrimoine mondial et les membres du Groupe de travail du Patrimoine mondial. Cette obligation ne s'applique pas aux commentaires académiques à caractère général.</p> <p>2 Les Comités nationaux et les Comités scientifiques internationaux sont invités à communiquer à ICOMOS toute participation qu'ils ont dans des propositions d'inscription et la conservation et la gestion des biens déjà inscrits sur la Liste du Patrimoine mondial et à indiquer le nom de leurs membres impliqués dans un tel travail.</p> <p>3 Les membres de la Commission de l'ICOMOS pour le patrimoine mondial et du Groupe de travail du patrimoine mondial ne doivent pas participer à des discussions ayant trait aux propositions d'inscription et aux rapports sur l'état de conservation concernant des biens de leur pays.</p>	<p>§ 4 des Principes d'application du mandat de l'ICOMOS pour le Patrimoine mondial</p>
§ 5 of the World Heritage Policy Paper	<p>4 ICOMOS members involved in the preparation of nominations files must not take part in any discussion of the nomination at the ICOMOS World Heritage Panel or the World Heritage Working Group or undertake missions or desk evaluations for these nominations. The same principle applies for state of conservation reports. Involvement in a nomination file or conservation of a property includes advising or providing recommendations or in any way furthering such a nomination but excluding any academic work of a general nature.</p>	<p>4 Les membres de l'ICOMOS étant impliqués dans la préparation d'une proposition d'inscription ne doivent prendre part à aucune discussion concernant cette proposition d'inscription au sein de la Commission de l'ICOMOS pour le Patrimoine mondial ou du Groupe de travail du Patrimoine mondial ni entreprendre des missions ou des évaluations sur dossier concernant ces propositions d'inscription. Le même principe s'applique pour les rapports sur l'état de conservation des biens inscrits sur la Liste du Patrimoine mondial. L'implication dans une proposition d'inscription ou la conservation d'un bien inclut la formulation de conseils ou de recommandations et la promotion d'une quelconque manière mais exclut tout travail académique à caractère général.</p> <p>Si un membre de l'ICOMOS est impliqué dans le traitement d'un dossier concernant un bien et participe à des instances consultatives ou décisionnelles nationales appelées à se prononcer</p>	<p>§ 5 des Principes d'application du mandat de l'ICOMOS pour le Patrimoine mondial</p>

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaire
§ 12 of the Word Heritage Policy Paper	c The recommendations and opinions of ICOMOS experts, the ICOMOS World Heritage Panel and Word Heritage Working Group are confidential.	c Les recommandations et avis des experts de l'ICOMOS, de la Commission de l'ICOMOS pour le Patrimoine mondial et du Groupe de travail Patrimoine mondial sont confidentiels. <i>sur ce bien, il ne prend pas part au vote.</i>	§ 12 des Principes d'application du mandat de l'ICOMOS pour le Patrimoine mondial
§ 12 of the World Heritage Policy Paper	1 ICOMOS members must not disclose this information and the discussions that have taken place to any person or organisation that was not present in those discussions.	1 Les membres de l'ICOMOS ne doivent pas divulguer cette information et les discussions qui ont eu lieu à des personnes ou des organisations qui n'étaient pas présentes à ces discussions.	§ 12 des Principes d'application du mandat de l'ICOMOS pour le Patrimoine mondial
§ 12 of the World Heritage Policy Paper	2 ICOMOS members involved in ICOMOS World Heritage work must not in their independent capacity engage the media, representatives of the State Party or any other individual or organisation that may or may not have an interest in the property concerned.	2 Les membres de l'ICOMOS impliqués dans le travail de l'ICOMOS sur le Patrimoine mondial ne doivent pas approcher à titre individuel les medias, des représentants de l'État partie ou toute autre personne ou organisation qu'ils aient ou non un intérêt pour le bien concerné.	§ 12 des Principes d'application du mandat de l'ICOMOS pour le Patrimoine mondial
Guidelines for the Operational Management of the ECS	Article 8 Operational management	Article 8 Mise en application	Indications pour la mise en œuvre de la DEE
Part of paragraph 3 of the ECS Guidelines for the Operational Management	a Operational management of the implementation of the Ethical Principles shall be done through the National and International Scientific Committees in conformity with the ICOMOS Statutes and Rules of Procedure. It shall primarily include educational activity.	a Les Comités nationaux et les Comités scientifiques internationaux veillent à la mise en application des Principes éthiques, dans le respect des Statuts et du Règlement intérieur de l'ICOMOS. Ceci implique en premier lieu une activité pédagogique.	Partie du paragraphe 3 des indications pour la mise en œuvre de la DEE
Paragraph 3 of the ECS Guidelines for the Operational Management, Article 7-b of the Revised Draft Statutes	b Inappropriate conduct may be investigated, conducted in a confidential manner. They may result in sanctions. The member concerned shall be informed of the charges and shall be called to provide explanations.	b Des comportements inadaptés peuvent faire l'objet d'enquêtes, qui seront menées de façon confidentielle. Elles peuvent donner lieu à des sanctions. Le membre concerné est informé des charges et appelé à fournir des explications.	Paragraphe 3 des indications pour la mise en œuvre de la DEE, article 7-b du projet révisé des Statuts
Last part of ECS Article 15	c Penalties that may be imposed are: - Admonition, - Suspension of membership for a period of time, - Loss of ICOMOS membership. d International Scientific Committees shall confer in a confidential manner with the National Committee of the member concerned when a penalty is envisaged and vice versa.	c Les sanctions qui peuvent être imposées sont : - l'avertissement, - la suspension de d'adhésion pour une certaine durée, - la perte de la qualité de membre de l'ICOMOS. d Les Comités scientifiques internationaux consultent le Comité national du membre concerné lorsqu'une sanction est envisagée et réciproquement.	Dernière partie de l'article 15 de la DEE
In conformity with Article 7-b of the Revised Draft Statutes	e An appeal procedure shall be available at the ICOMOS Board	e Une procédure d'appel existe devant le Conseil d'administration de l'ICOMOS.	En conformité avec l'article 7-b du projet révisé des Statuts
Paragraph 3 of the ECS Guidelines for the Operational Management	f All proceedings shall be confidential, as is the imposition of an admonishment; however all other penalties shall be made public.	f Toute la procédure est confidentielle ; l'avertissement est confidentiel, les autres sanctions sont rendues publiques.	Paragraphe 3 des indications pour la mise en œuvre de la DEE

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaire
	Article 9 Amendments	Article 9 Modifications	
Last sentence of the Preamble and the sentence following Article 15.	These Ethical Principles shall be reviewed at least every six years by the ICOMOS Board and amendments shall be adopted by the ICOMOS General Assembly in conformity with its Statutes.	Ces Principes éthiques sont examinés au moins tous les six ans par le Conseil d'administration de l'ICOMOS et les modifications sont adoptées par l'Assemblée générale de l'ICOMOS conformément à ses Statuts.	Dernière phrase du préambule et phrase suivant l'article 15 de la DEE

ICOMOS Germany

Contribution sent in English by Ms Ursula Schädler-Saub, on behalf of Jörg Haspel, President, and Christoph Machat, Vice-President, 2014-02-24

Proposals for little additions and revisions of the ICOMOS Ethical Principles

19.02.14

Additions and modifications are highlighted in yellow (often referring to the French version of the text!)

- Preamble

2. Paragraph:

ICOMOS considers that the conservation of cultural heritage in all its diversity and richness and authenticity ... (instead of "the diverse cultural heritage")

- Article 2, Responsibility to the cultural heritage of the world

Paragraph a:

ICOMOS members should advocate and promote the conservation of cultural heritage ... This requires a comprehensive, holistic, dynamic and multidisciplinary approach to preserve (not to guarantee!) authenticity and integrity and to emphasize the complex significance of cultural heritage (not to present and interpret significance!)

Paragraph c:

... to set up collaborative teams amongst architects, conservators, archaeologists, technicians ...

- Article 4, Responsibility for ethical conduct

Paragraph b, subsection 2:

They must acknowledge record and publicise the intellectual, material and practical contributions of others, quoting their names.

Paragraph e:

... but are the result of a collective and interdisciplinary decision making process.

- Article 5, Standards of professional practice

Paragraph b:

... including conservation philosophy, methods and techniques of conservation and restoration and relevant legal requirements.

Paragraph c:

... are based on adequate knowledge and research and on present-day quality standards in the preservation of cultural heritage, that viable options are explored and that chosen options in theory and practice are scholarly justified.

Paragraph d:

... managerial methods, preventive conservation, conservation and restoration) ...

Paragraph e:

... the wider understanding of conservation philosophy, standards and methods of conservation and restoration.

- Article 7, Responsibility for expert work carried under the name of ICOMOS

Paragraph b, subsection 2:

National Committees as well as National and International Scientific Committees

**ICOMOS-UK COMMENTS (revised 2)
ON AMENDMENTS TO THE ICOMOS ETHICAL STATEMENT**

Preamble:

1st para, Line 6: delete 'values and' as values is used in a different way in the rest of the document

3rd para: re-word as:

'The objective of ICOMOS Ethical Principles is to clarify for ICOMOS members the ethical principles of cultural heritage conservation. The Principles may also be useful for non-members who are active in cultural heritage conservation.'

NOTE: suggest delete 'practice' as this is not fully articulated in the rest of the document.

Article 2a

2a: re-word as:

'ICOMOS members should advocate conservation of cultural heritage that sustains significance, retains as much as possible reliable evidence from the past, and supports on-going use and maintenance. This requires a comprehensive, holistic, dynamic and multidisciplinary approach'.
[Suggest delete mention of authenticity and integrity but if included use 'maintain' or 'sustain' instead of 'guarantee']

2b: re-word part:

'... diverse tangible and intangible values of cultural heritage that enrich human culture and may hold different meanings for different groups and communities.'

2c: re-word first part as:

'Considering that most conservation requires an inter-disciplinary approach, ICOMOS members should make every effort to promote engagement with multi-disciplinary teams, decision makers and stakeholders'.

[This suggested change broadens the clause beyond 'projects' to be relevant to more general conservation.]

If a list of members of collaborative teams is to be suggested, it needs to be wider and include planners, engineers, materials scientists, economic experts, social scientists, marketing experts, as well as national agencies and local communities.

2d: re word second part as: '...economic, social and cultural role of heritage conservation in local and global development.'

2e: re-word part:

'...ICOMOS members should offer all possible assistance that is practicable and appropriate, provided that it does not'

Article3:

3c: re-word as: '... responsibility to present and future generation for cultural heritage conservation, and a particular responsibility...'

Article 4:

The heading seems incorrect as the whole document is about responsibility for ethical conduct. The previous sections indicated different constituencies for these responsibilities.

It is suggested that this Article should be headed: **Responsibility to ICOMOS** and that Article 7 should be added at the end. Or alternatively it could be headed in a more general way as **Standards of Professional Practice**. (Further suggestions on re-ordering the text are mentioned below.)

4e line 3: re-word as: '... promoting ethical approaches to cultural heritage conservation practice in order to advance'

Article 6

Amalgamate with Article 4 – see above

Article 7

7c1: In the first line what does 'this information' refer to? If nothing, it should be deleted and text re-worded as:

ICOMOS members must not disclose discussions that have taken place to any person.....

Article 8

8a: Delete or clarify: 'It shall primarily include educational activity'.

8b Delete 'conducted in a confidential manner' as this is covered in 8f; delete 'They' (second sentence) and insert 'this' .

8 Change to: 'National and International Scientific Committees shall confer when a penalty is envisaged'.

Order of Articles

The chart attached highlights the changes to wording we have suggested, and also sets out possible changes in the order of the document to make the text flow more logically.

Comités scientifiques internationaux
International Scientific Committees

Legal, Administrative & Financial Issues (ICLAFI)

Contribution sent in English by M. James K. Reap on behalf of ICLAFI, 2014-02-25

Article 2 Responsibility to the cultural heritage of the world

c. Considering that most conservation projects require an interdisciplinary approach, ICOMOS members should make every effort to set up collaborative teams that bring diverse knowledge, skills, and abilities including, but not limited to, architects, technicians, crafts persons, administrators, site managers and communities.

Article 5 Standards of professional practice

a. **ICOMOS members should act in accordance with doctrinal texts validly adopted by the ICOMOS general Assembly as well as international conventions and recommendations of UNESCO and other international organizations related to cultural heritage conservation.**
(note: doctrinal texts may conflict)

Article 7 Responsibility for expert work carried out under the name of ICOMOS

a. When they carry out expert work for ICOMOS, ICOMOS members must be objective, rigorous and scientific in their evaluations, which should be conducted with a constant degree of professionalism. They must justify their views appropriately

b. ICOMOS members must adhere to the principles set forth in the policy for the implementation of the ICOMOS world heritage mandate. without detracting from the general nature of this obligation, the following principles shall apply.

c. **ICOMOS members and Committees must avoid any actual or apparent conflict of interest.**

1 ICOMOS members involved in ICOMOS World Heritage work must disclose to ICOMOS any direct advice given on nominations and the conservation and management of properties already inscribed on the World Heritage List, along with the particular circumstances of the service provided. This applies to mission experts, desk reviewers, advisors, members of the ICOMOS World Heritage Panel and members of the World Heritage Working Group. This is not intended to include academic commentaries of a general nature.

2 National Committees and International Scientific Committees as represented by their relevant officers or any of their members must disclose any involvement they have in World Heritage nominations and the conservation and management of properties already inscribed on the World Heritage List, as well as identifying their members involved in such work.

3 ICOMOS World Heritage Panel and World Heritage Working Group members must not participate in any discussions related to nominations and state of conservation reports related to properties in their own countries.

Vernacular Architecture (CIAV)

Contribution sent in English by M. Gisle Jakhelln, President, 2014-02-25

The CIAV Bureau has studied the Draft review of the Ethical Commitment Statement. We find the proposal for the text fine and have only found one minor element to comment on Article 2c where we have added the words marked with **yellow** below - as the list of disciplines is not inclusive for all kind of works:

Article 2c.

“[...] ICOMOS members should make every effort to set up collaborative teams amongst **different stakeholders, including, but not limited to** architects, technicians, crafts persons, administrators, site-managers and communities.”

Membres individuels
Individual Members

Ms Sheridan Burke

Member of ICOMOS Australia, President of ISC 20th Century
Contribution sent in English, 2014-02-26

Thank you for the opportunity to respond on the proposed amendments to the ICOMOS Ethical Commitment Statement (ECS). My congratulations on the redrafting of the Ethical Principles to be incorporated as part of the newly revised ICOMOS Statutes. I am deeply aware of the complexities and difficulties of undertaking such a task, and thank you for your dedication.

I fully support the integration of the Ethical Principles within the ICOMOS Statutes, for this will ensure that they are central to the operation and governance of the organisation;

I also like the linkage of membership payment to adherence to the Ethical principles; and the general principle of the rearrangement of the document into themes groups. I've contributed to the comments of Australia ICOMOS regarding several details of consistency.

I suggest that Article 3 (b) should include the words "presentation and interpretation" after "appreciation" as these processes are fundamental conservation actions, as is emphasised by an ICOMOS Charter on Presentation and Interpretation of Cultural Heritage Sites.

I support the inclusion of Article 8, operational management in the body of the document, because its important that there is clarity and uniformity about how breaches are dealt with, and including them within the EP document achieves that outcome." If the Rules of Procedures do get sorted, this article could be removed at the next EP review. The main enquiries we have had about the ECSM were all around breaches.

The importance of accurate translation is a lesson to be learned from the difficulties with the French translation of the ECSM, and I'm sure you will make sure that this isn't repeated, and that an excellent Spanish translation is also made promptly.

I think that the recommendations of the report of the Academy to the Advisory Committee in Dublin that ICOMOS should "Improve and clarify the prominence of the [Ethical Principles] on the ICOMOS website" should be implemented and that National and International Scientific Committees should be actively requested to promote awareness of the Ethical Principles and integrate reference to it in their activities, charters etc.

I would be happy to discuss any aspects of the project further.

M. Jean-Pierre Clauvel
Membre de ICOMOS France
Contribution envoyée en français, 2014-02-08

quelques remarques sur l'écriture:

Au début:toutes les provisions ,ce terme est peu compréhensible.Il manque ensuite un h à éthique.

à la fin du paragraphe sur le code: Bien que le nom.....,également peut être supprimé

Préambule: relève de la responsabilité doit être précisé

Article 1: emporte adhésion est impropre. Nécessite l'adhésion?

Article 8: la suspension de l'adhésion, l au lieu de d.

M. Tamás Fejérdy

Member of ICOMOS Hungary, former Vice-President

Contribution sent in English, 2014-02-20

Preamble

The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) is a non-governmental organisation whose objective is to further the conservation of **immovable** cultural heritage (monuments, groups of buildings and sites) in their tangible and intangible aspects.

Préambule

Le Conseil des Monuments et des Sites (ICOMOS) est une organisation non gouvernementale dont l'objet est de promouvoir la conservation du patrimoine culturel **immobilier** (monuments, ensembles et sites) dans ses dimensions matérielles et immatérielles.

Article 2-b

b ICOMOS members ~~should~~ **undertake to** respect the diverse and dynamic tangible and intangible values of cultural heritage that may hold different meaning for various groups and communities, enriching human culture.

Article 2-b

b Les membres de l'ICOMOS ~~s'efforcent de~~ **s'engagent à** respecter les valeurs multiples et dynamiques, matérielles et immatérielles du patrimoine culturel auxquelles divers groupes et populations peuvent attacher un sens différent, ce qui est une source d'enrichissement pour la culture humaine.

Article 5-a

a **ICOMOS members should act in accordance with all doctrinal texts validly adopted by the ICOMOS General Assembly as well as international conventions and recommendations of UNESCO and other international organisations related to cultural heritage conservation.**

Article 5-a

a **Les membres de l'ICOMOS s'efforcent d'agir conformément aux textes doctrinaux valablement-adoptés par l'Assemblée générale de l'ICOMOS et aux conventions et recommandations de l'UNESCO et autres organisations internationales relatives à la conservation du patrimoine culturel.**

Comment :

this is OK but requires an updated list of all "valid" texts annexed to this Ethical Pepr - jus cf with overlooking attitude and practice concerning the Venice Charter...

Question :

valablement adoptés ou bien "valids"? voir également mes remarques à la version anglaise

Article 5-d

d ICOMOS members should make complete, durable and accessible records of the conservation process and works carried out (including surveys, documentary and historical studies, diagnostic examination, monitoring techniques, managerial methods, preventive conservation and restoration intervention) in the framework of all projects for which they are responsible.
They shall ensure that such documentation is placed in a permanent archive and made publicly accessible as promptly as possible, subject to requirements of client/employer confidentiality, security and privacy, and where this is culturally appropriate.

Article 5-d

d Les membres de l'ICOMOS s'efforcent de constituer des dossiers complets, durables et accessibles sur le processus de conservation et les travaux engagés (relevés, étude documentaire et historique, diagnostics, techniques de contrôle, méthodes de gestion, conservation préventive et intervention de restauration) entrepris sous leur responsabilité.
Ils veillent à ce que ces documents soient conservés dans les archives et soient accessibles au public aussi rapidement que possible, dans la limite des obligations de confidentialité dues au client, du respect de la sécurité et de la vie privée, et lorsque c'est opportun sur le plan culturel.

Remarque

référence à la Charte de Venise est aussi possible ici ... T.F.

Mr John Hurd

Member of ICOMOS UK

Contribution sent in English, 2014-02-27

ICOMOS UK have made a deep study of the proposed amendments to the ICOMOS Ethical Commitments and Susan Denyer, who organised this activity, will send the results to you. I want to make a separate point with respect to Article 8d.

d International Scientific Committees shall confer in a confidential manner with the National Committee of the member concerned when a penalty is envisaged and vice versa.

I am very uncertain that it is the International Committees who should confer, rather it should be the National Committees or the International Committees.

Mr Smriti Pant

Member of ICOMOS UK

Contribution sent in English, 2014-02-25

Dear Members of the Merged Working Group on Statutes,

Thank you all for the comprehensive review of the ECS. I am in agreement with all the proposed changes and only have one comment related to Article 8a. I feel that the meaning and practical implication of the last sentence: "It shall primarily include educational activity" could be made more clear and would suggest that this sentence be rephrased if possible.

Also, as you are probably aware, once in a while incidences come to the forefront where ICOMOS members of certain NatComs seem to be associated with professional activities which do not necessarily promote the overall mission of ICOMOS/fall in line with ICOMOS International's working philosophy. In order to work actively towards avoiding recurrence of such incidents, I wonder if it would be feasible to initiate a wider discussion among members (before/during/after the Florence GA) regarding the need of adhering to the EPs and possible sanctions (and their implementation) in case of non-compliance?

Thanking you once again for all your hard work and valuable inputs,

M. Dennis Rodwell
Member of ICOMOS UK
Contribution sent in English, 2014-02-09

Comment:

Under Article 5, it reads:

- (a) ICOMOS members should act in accordance with all doctrinal texts validly adopted by the ICOMOS General Assembly as well as international conventions and recommendations of UNESCO and other international organisations related to cultural heritage conservation.**

This is the only reference that I can find to UNESCO. I consider that ICOMOS members should additionally be obliged to act in accordance with further UNESCO documents, including for example the periodically updated *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*.

Ms Darwina L. Neal
Member of ICOMOS USA
Contribution sent in English, 2014-02-21

General

I have reviewed the working group background discussion and the proposed text of the Ethical Commitment Statement and generally agree with both, but do have some recommendations for editorial and other changes that would clarify them. Those changes are documented below.

Background

In the third paragraph under discussion points on p.2, I assume that the correct date at the end of the sentence was meant to be ...”since April 2013”, rather than April 2014.

Change the title of the proposed statement which starts on p. 3 to “Ethical Commitments of ICOMOS Members” rather than “Ethical Principles for ICOMOS Members” to better reflect the purpose of the statement.

Article 1 Application

1b (p.3) Change text to read: “By maintaining membership in ICOMOS and paying their ~~the~~ ~~payment of the~~ annual membership fees due to ICOMOS, ...”

Note: For ease of reflecting recommended changes, I have used “track changes” from here on.

Article 2 Responsibility to the cultural heritage of the world

2c (p.4) Change text to reflect the diversity of cultural heritage professionals: “Considering that most conservation projects require an interdisciplinary approach, ICOMOS members should make every effort to set up collaborative teams to include architects, landscape architects, conservators, historians, technicians, crafts persons, administrators, site managers and other allied professionals, as well as representative communities.

Article 3 Responsibility to the public

3b (p.5) Adjust text to read: “ICOMOS members should promote public awareness, appreciation, access and support for cultural heritage and foster informed debate, education, and training programs to facilitate exchange of knowledge, especially at the international level.

3c (p.5) Change to read: “ICOMOS members must be aware that they have a general responsibility to present and future generations for cultural heritage conservation, as well as the specific responsibility for activities conducted under their own leadership.”

Article 4 Responsibility for ethical conduct

4e (p.5) Adjust to: “ICOMOS members should ensure that important decisions on conservation projects are not made solely by the author of the project, but are the result of a collective decision-making process.”

4f (p.5-6) Adjust to: “ICOMOS members may also be members of the professional organizations affiliated with their training and field of work, and should also adhere to their relevant codes and disciplinary standards.”

Article 5 Standards of Professional Practice

5b (p.6) Revise to: "ICOMOS members should maintain, refine and update their professional knowledge of cultural heritage conservation, including conservation philosophy, practice, techniques and relevant legal requirements. They should, where applicable, further their and others' professional development by exchanging information and sharing experience, subject to a client's or employer's right of confidentiality."

5e (p.6) Revise to clarify and make non-gender specific: "ICOMOS members should support professional colleagues and mentor junior ones by promoting ethical cultural heritage conservation practices that advance the wider understanding of conservation philosophy, standards and methods."

Article 6 Responsibility to ICOMOS

6a (p.7) Rewrite: "ICOMOS members should be collegial, loyal and considerate and respect cultural diversity."

6b2 (p.7) Use "entity", instead of "organ", at the end of the sentence.

6b4 (p.7) Rewrite: "Candidates for office within ICOMOS may campaign, but only by means accessible to all members, and must not mobilize government, public or private organizations to campaign on their behalf."

Article 7 (p.7) Change to: Responsibility for expert work carried out under the name of ICOMOS

7a Rewrite as: "When they carry out expert work for ICOMOS, ICOMOS members must conduct all work in a professional manner, be objective, rigorous and scientific in their evaluations, and justify their opinions appropriately."

Article 8 Operational Management

8b (p.9) Rewrite: "Inappropriate conduct must be investigated in a confidential manner. It may result in sanctions. The member concerned shall be informed of the charges and shall be asked to provide explanations."

8e (p.9) Use: "The member concerned may appeal to the Board." as written in the proposed statutes, instead of "An appeal procedure shall be available at the ICOMOS Board."

8f (p.9) Rewrite: "All proceedings shall be confidential, as shall be the imposition of an admonishment; however all other penalties shall be made public."

Ms Phyllis Ellin
Member of ICOMOS USA
Contribution sent in English, 2014-02-20

Thank you for your work on this important document, which I am sure represents a great improvement.

Although the document is generally very clear and I understand the intent of each section, I would like to comment on some aspects of its clarity and applicability:

Many sections of the document are written in a way that directs action by individual members, without specifying the circumstances in which these directives apply. The result is an implication that members should go out and undertake actions to fulfill them (2a, 3a and b, etc).

A similar issue exists in in Articles 4e and 5c and d, which imply that individual ICOMOS members are responsible and have the ability to control the outcomes of projects or activities in which they may play only a limited role or have limited authority.

In order to address these ambiguities, I suggest that parts of Article 5 might be more applicable to a statement about "best practice" applicable to heritage projects rather than to individuals. Articles 2 and 3 could perhaps be clarified by adding a statement or giving examples of circumstances in which they apply.

M. Dinu Bumbaru

Member of ICOMOS Canada, Co-Chair of the Merged Working Group (October 2013-)

Contribution presented to the Merged Working Group and the Bureau, 2014-06-15

ICOMOS

<p>Version 20140615 <i>(version Bénédicte Selfslagh 20140613 integrating comments by Dinu Bumbaru 20140609</i> (original in French / unedited English text)</p>	<p>Version 20140615 - DB <i>(version Bénédicte Selfslagh 20140613 intégrant commentaires Dinu Bumbaru du 20140609)</i> (texte original en français non-révisé)</p>
<p>Review of the Ethical Commitment Statement (ECS) submitted for adoption by the 18th General Assembly (Florence, November 2014)</p> <p>DRAFT JOINT PROPOSAL by the Working Group established by General Assembly resolution 17GA 2011/11 and the Executive Committee, taking into account the suggestions resulting from the consultation of the ICOMOS membership</p>	<p>Révision de la Déclaration d'engagement éthique (DEE) soumis pour adoption par la 18ième Assemblée générale (Florence, novembre 2014)</p> <p>PROJET DE PROPOSITION CONJOINTE soumise par le groupe de travail créé par la résolution de l'Assemblée générale 17AG 2011/11 et le Comité exécutif, tenant compte des suggestions résultant de la consultation des membres de l'ICOMOS</p>
<p>ICOMOS Ethical Principles</p> <p>Adopted by the 18th General Assembly (Florence, 2014) to replace the Ethical Commitment Statement by the 13th General Assembly (Madrid, 2002)</p>	<p>Principes éthiques de l'ICOMOS</p> <p>Adoptés par la 18^{ième} Assemblée générale (Florence, 2014) en remplacement de la Déclaration d'engagement éthique de la 13^{ième} Assemblée générale (Madrid, 2002)</p>
<p>Preamble</p>	<p>Préambule</p>
<p>The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) is a non-governmental organisation whose objective is to further the preservation, conservation and transmission of immovable cultural heritage (monuments, groups of buildings and sites) in their tangible and intangible aspects, in its full diversity and authenticity as a duty to current and future generations.</p> <p>ICOMOS members represent different specialisations and competences and share common principles. The objective of the ICOMOS Ethical Principles is to specify the responsibilities and commitments of ICOMOS members in connection with cultural heritage conservation and in their relations to ICOMOS as an organisation. They are also published for reference for other organisations and individuals active in the field of cultural heritage conservation.</p>	<p>Le Conseil des Monuments et des Sites (ICOMOS) est une organisation non gouvernementale dont l'objet est de promouvoir la préservation, la conservation et la transmission du patrimoine culturel immobilier (monuments, ensembles et sites) dans ses dimensions matérielles et immatérielles, dans sa diversité et dans son authenticité en tant que devoir envers les générations actuelles et futures.</p> <p>Les membres d'ICOMOS représentent des disciplines et des compétences variées et se retrouvent autour de principes partagés. Ces Principes éthiques de l'ICOMOS précisent leurs responsabilités et engagements envers le patrimoine culturel et envers l'organisation que constitue l'ICOMOS. Ils sont aussi publiés comme référence pour d'autres organisations et intervenants dans le domaine du patrimoine culturel.</p>

<p>Article 1 Application</p>	<p>Article 1 Champ d'application</p>
<p>a. The Ethical Principles apply to all members as well as all National and International Scientific Committees of ICOMOS and, their respect constitutes a fundamental and implicit condition of membership and participation in ICOMOS.</p> <p>b. These Principles do not constitute a substitute to those relevant codes and disciplinary standards which ICOMOS members need to adhere to and comply with in their activities as members of other professional or disciplinary organisations.</p>	<p>a. Les Principes éthiques s'appliquent à tous les membres, comités nationaux et comités scientifiques internationaux de l'ICOMOS et leur respect constitue une condition fondamentale implicite d'adhésion et de participation à l'ICOMOS.</p> <p>b. Ces Principes ne se substituent pas aux codes et règles auxquels les membres de l'ICOMOS doivent se conformer en adhérant personnellement à des organisations spécialisées, disciplinaires ou autres dans le cadre de leurs activités.</p>
<p>Article 2 The values of cultural heritage</p>	<p>Article 2 Les valeurs du patrimoine culturel</p>
<p>a. ICOMOS members and Committees advocate and promote the preservation and conservation of cultural heritage and its transmission to future generations in accordance with the aims and activities as set out in the ICOMOS Statutes.</p> <p>b. ICOMOS members and Committees acknowledge and respect in their actions the diverse tangible and intangible values of cultural heritage that enrich human culture and may hold different meanings for different associated groups and communities.</p> <p>c. ICOMOS members and Committees recognise the economic, social and cultural role of cultural heritage as a driver of sustainable local and global development.</p>	<p>a. Les membres et comités de l'ICOMOS défendent et prônent la préservation et la conservation du patrimoine culturel et sa transmission aux générations futures conformément aux objets et activités définis dans les Statuts de l'ICOMOS.</p> <p>b. Les membres et comités de l'ICOMOS reconnaissent et respectent dans leurs actions les valeurs multiples, matérielles et immatérielles, du patrimoine culturel qui enrichissent l'humanité tout comme celles des groupes qui leur sont associés.</p> <p>c. Les membres et comités de l'ICOMOS reconnaissent le rôle économique, social et culturel du patrimoine culturel comme moteur de développement durable local et global.</p>
<p>Article 3 Responsibility towards society</p>	<p>Article 3 Responsabilité envers la société</p>
<p>a. ICOMOS members and Committees acknowledge a standing responsibility to present and future generations for</p>	<p>a. En général comme dans le cadre de leurs activités propres, les membres et les membres de l'ICOMOS se</p>

<p>cultural heritage conservation and transmission, and a specific responsibility for activities conducted under their own leadership.</p> <p>b. ICOMOS members and Committees acknowledge the value of community involvement in cultural heritage preservation and conservation process and actions, collaborating to that end with communities and associated organisations taking into consideration their diverse cultural values in their own activities.</p> <p>c. ICOMOS members and Committees promote public awareness, appreciation, access and support for cultural heritage, foster informed debate, training programmes and education, with a view to promote and develop the sharing of knowledge and experience at the local, national and international level</p> <p>d. Where cultural heritage is at risk, ICOMOS members and Committees offer assistance to those colleagues and organisations in care of it within their own means and in due respect for human life and for the aims and principles of ICOMOS.</p>	<p>reconnaissent une responsabilité envers devant les générations actuelles et futures en matière de conservation, préservation et transmission du patrimoine culturel.</p> <p>b. Les membres et comités de l'ICOMOS reconnaissent le rôle des communautés dans la préservation et la conservation du patrimoine culturel et collaborent à cette fin avec les personnes et organisations associées à ces collectivités, tenant compte de leurs valeurs culturelles en menant leurs activités.</p> <p>c. Les membres et comités de l'ICOMOS encouragent la sensibilisation du public, l'appréciation, l'accès et le soutien au patrimoine culturel, favorisant les débats éclairés, les programmes de formation et l'éducation pour le partage de connaissances au niveau local, national comme international.</p> <p>d. En cas de menace au patrimoine culturel, les membres et comités de l'ICOMOS prêtent assistance aux collègues et organisations qui en ont charge selon leurs moyens et dans le respect de la vie humaine et des objets et principes de l'ICOMOS.</p>
<p>Article 4 Best practice</p>	<p>Article 4 Excellence des pratiques</p>
<p>a. ICOMOS members and Committees respect and demonstrate in their activities the principles expressed in the doctrinal texts, declarations and other recommendations adopted by the General Assembly as well as the policies of ICOMOS, in particular those relative to its role as an Advisory Body for the implementation of the World Heritage Convention and other instruments or recommendations of UNESCO.</p> <p>b. ICOMOS members conduct their work in a professional manner within the framework of their own competence and expertise. Their opinions and decisions are justified</p>	<p>a. Les membres et les comités de l'ICOMOS respectent et illustrent dans leurs actions les principes formulés dans les textes doctrinaux, déclarations et autres recommandations adoptés par l'Assemblée générale ainsi que les politiques de l'ICOMOS, notamment sur son rôle d'organisation consultative pour la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial et d'autres instruments ou recommandations de l'UNESCO.</p> <p>b. Les membres de l'ICOMOS agissent avec professionnalisme dans leurs domaines de compétence, justifiant et fondant leurs avis et décisions sur</p>

<p>and founded on a rigorous process and on in-depth knowledge constantly improved through research, training, sharing of experience and reflections on the theory and practice of the conservation of cultural heritage.</p> <p>c. ICOMOS members acknowledge the interdisciplinary nature of the preservation and conservation process, and support it in their activities by encouraging collaboration within multidisciplinary teams opened to the contributions of other stakeholders so that key decisions in projects are not just the result from individual choices but from a genuine collective decision making process.</p> <p>d. ICOMOS members document and explain their interventions on cultural heritage with a description of the context, conditions and other justifications in detailed, permanent and accessible records, in particular to the benefit of those individuals or organisations engaged in the continuation of these actions, taking into account wherever applicable cultural sensitivities or confidentiality requirements.</p>	<p>une démarche rigoureuse et sur une connaissance approfondie, enrichie en continu par la recherche, la formation, le partage des expériences et la participation aux réflexions sur la théorie et la pratique de la conservation du patrimoine culturel.</p> <p>c. Les membres de l'ICOMOS reconnaissent la dimension interdisciplinaire de la démarche de préservation et de conservation du patrimoine culturel et l'appuient dans leur action en favorisant une coopération en équipes multidisciplinaires ouvertes aux contributions des parties prenantes, afin que les choix importants ne soient pas individuels mais le fruit d'une véritable réflexion collective.</p> <p>d. Les membres de l'ICOMOS consignent et expliquent leurs interventions sur le patrimoine culturel en en décrivant le contexte, les contraintes et les autres raisons dans des dossiers détaillés, durables et accessibles, notamment auprès des personnes ou organisations engagées dans la poursuite de ces interventions, en tenant compte, le cas échéant, des considérations culturelles et des exigences de confidentialité.</p>
<p>Article 5 Ethical Conduct</p>	<p>Article 5 Comportement éthique</p>
<p>a. ICOMOS members and Committees conduct all their activities in an open, upright, tolerant, impartial, transparent and accountable manner towards cultural heritage and ICOMOS.</p> <p>b. ICOMOS members and Committees avoid, or as appropriate publicly declare, any real or apparent conflict of interest that could compromise the independent, impartial and objective nature of their work. Members must not accept or offer gifts, largesse or other inducements that could affect or be seen to affect professional advice, judgements or conclusions.</p>	<p>a. Les membres et comités de l'ICOMOS mènent leurs activités dans un esprit d'ouverture, de tolérance, de probité, d'impartialité, de transparence et de responsabilité envers le patrimoine culturel et l'ICOMOS.</p> <p>b. Les membres et les comités de l'ICOMOS évitent, ou le cas échéant déclarent, tout conflit d'intérêt, apparent ou réel, qui pourrait compromettre l'exercice indépendant, impartial et objectif de leurs activités, notamment en n'acceptant ni offrant de cadeaux, libéralités ou autres largesses qui pourraient affecter ou</p>

<p>c. ICOMOS members specify whether the views and opinions they express are their personal views or those of the institution they represent.</p> <p>d. ICOMOS members respect the intellectual work by giving it due credit, quotation and reference and through accurate and faithful publication of the intellectual, material and practical contributions of others.</p>	<p>donner l'impression d'affecter leur avis, jugement ou conclusions professionnels.</p> <p>c. Les membres de l'ICOMOS précisent si les points de vue et opinions qu'ils expriment sont les leurs ou ceux de l'institution qu'ils représentent.</p> <p>d. Les membres et comités de l'ICOMOS respectent le travail intellectuel en faisant les citations et références qui leur reviennent et en publiant avec fidélité les contributions intellectuelles, matérielles et pratiques d'autres intervenants.</p>
<p>Article 6 Respect of ICOMOS and its members</p>	<p>Article 6 Respect envers l'ICOMOS et ses membres</p>
<p>a. ICOMOS members and Committees are collegial, loyal and considerate, and acknowledge and respect cultural and linguistic diversity, including in a competitive context or when questions of preservation and conservation of the cultural heritage might raise debate amongst divergent views.</p> <p>b. ICOMOS members and Committees promote and practice mentoring and the sharing of knowledge in a spirit of solidarity and intergenerational sharing of knowledge.</p> <p>c. ICOMOS members and Committees acknowledge their responsibility towards the reputation and sustainability of the organisation including in financial terms, commit to not to affect it by respecting the rules adopted by its General Assembly or its Board on topics such as :</p> <ul style="list-style-type: none"> • The use of the name and logo of ICOMOS; • Questions of conflicts of interest; • Conditions relative to the election of the Board and other statutory bodies; • Rules of confidentiality for the work of ICOMOS, in 	<p>a. Les membres et comités de l'ICOMOS agissent avec collégialité, loyauté et considération envers la diversité culturelle et linguistique, y compris dans un contexte compétitif ou lorsque des questions de préservation et de conservation du patrimoine culturel mènent à des points de vue divergents.</p> <p>b. Les membres et comités de l'ICOMOS encouragent et pratiquent le mentorat dans un esprit de solidarité et de partage intergénérationnel de connaissances.</p> <p>c. Les membres et comités de l'ICOMOS reconnaissent leur responsabilité envers la réputation et la pérennité, y compris financière, de l'organisation, s'engagent à ne pas y porter atteinte en respectant les règles énoncées par son Assemblée générale ou par son Conseil d'administration sur, entre autres :</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'utilisation du nom et de l'emblème de l'ICOMOS; • les questions de conflit d'intérêt; • l'élection des membres du Conseil d'administration et autres instances statutaires; • les règles de confidentialité

<p>particular in its role as an advisory body in the context of the implementation of the World Heritage Convention of UNESCO.</p>	<p>applicables aux travaux de l'ICOMOS, en particulier dans son rôle d'organisation consultative dans le cadre de la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial de l'UNESCO.</p>
<p>Article 7 Implementation and amendments</p>	<p>Article 7 Application et modification</p>
<p>a. The implementation of the Ethical Principles shall be done primarily through the National and International Scientific Committees with the support of the Board and Advisory Committee of ICOMOS.</p> <p>b. ICOMOS National and International Scientific Committees may set additional ethical principles insofar that they are not in contradiction to the ICOMOS Statutes, to these Ethical Principles.</p> <p>c. Non-compliance by an ICOMOS member or Committee with these Ethical Principles constitute a failure to respect fundamental conditions of membership and participation in ICOMOS. As such, it could result in sanctions defined in the Statutes as decided by the National Committee, the International Scientific Committee or the Board accordingly after the said member or Committee has been given the opportunity to account for the situation.</p> <p>d. The implementation of the Ethical Principles shall be reviewed by the Board of ICOMOS which will report to the General Assembly at least every six years and propose amendments if necessary, in conformity with the Statutes of ICOMOS.</p>	<p>a. L'application de ces Principes éthiques est la responsabilité principale des Comités nationaux et des Comités scientifiques internationaux avec l'appui du Conseil d'administration et du Comité consultatif de l'ICOMOS.</p> <p>b. Les Comités nationaux et Comités scientifiques internationaux de l'ICOMOS peuvent appliquer des principes supplémentaires sous réserve de leur conformité aux Statuts de l'ICOMOS et à ces Principes éthiques.</p> <p>c. Le non-respect de ces Principes éthiques par un membre ou un Comité de l'ICOMOS constitue un manquement aux conditions d'adhésion et de participation à l'ICOMOS et, à ce titre, peut conduire à l'application de sanctions conformes aux Statuts par le Comité national, le Comité international ou le Conseil d'administration selon le cas après avoir donné au membre ou au Comité en cause l'occasion de répondre de la situation.</p> <p>d. La mise en œuvre des Principes éthiques est examinée par le Conseil d'administration de l'ICOMOS qui fait rapport à l'Assemblée générale au plus tard tous les six ans et qui propose, au besoin, des modifications conformément aux dispositions des Statuts de l'ICOMOS.</p>